

俄英汉词典

Русско-Англо-Китайский
Словарь

Russian-English-Chinese
Dictionary

周固定 王瑞善 主编

學苑出版社

РУССКО-АНГЛО-КИТАЙСКИЙ

СЛОВАРЬ

RUSSIAN-ENGLISH-CHINESE

DICTIONARY

俄英汉词典

主编 周国定

~~王银~~

学苑出版社

(京) 新登字 151 号

俄英汉词典

主 编: 周国定 王琨善

责任校对: 李 玲 张 雁

封面设计: 杨庆英

责任印制: 张 翔

出版发行: 学苑出版社 邮政编码: 100036

社 址: 北京市海淀区万寿路西街 11 号

印 刷: 北京交通印务实业公司

经 销: 全国各地新华书店

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 55.125 · 字 数: 2000 千字

印 数: 0001—4500 册

版 次: 1994 年 3 月北京第 1 版第 1 次

ISBN 7-5077-0448-3/Z·77

定 价: 58.00 元 (精)

学苑版图书印、装错误可随时退换。

俄英汉词典

主 编 周国定 王琨善

副主编 刘焕粤

编 者 (以姓氏笔划为序)

王琨善 周国定

刘焕粤 梁根权

责任编辑 陈 辉

封面题字 王福祥

序

建国以来,我国的外语构成经历了几次或大或小的变化。俄语与英语相互关系的转换恐怕是其中最典型的例子。历时10年的俄语热使得不少掌握英语或英语已有相当根底的人改学俄语,六十年代以后,大批掌握了俄语或俄语已有一定基础的人,则将俄语搁在一边,改学英语或其他外语。到70年代后期,不少从俄语改学英语或其他语种以及从英语改学俄语的人,又将闲置多年的另一种外语重新拣了起来或同时使用两种外语。长期以来,外语界对中学和高等学校外语语种设置有不少议论,在这个问题上也确实不无问题和教训,但是事物总是一分为二的:多年来的反复,却在无意中造就了一大批在不同程度上掌握一种以上外语的人才。

上面所说的不少掌握一门外语的人又开始拣起或启用闲置多年的另一门外语的现象,只不过是70年代后期以来我国兴起的“外语热”的一个侧面,但是它却不仅反映了在改革开放条件下全面开展国际交往的现实需要,而且也反映了当今世界频繁的外交、外贸、旅游、学术文化交流等活动要求人们多掌握几门外语的普遍趋向。如果说在西方,尤其是欧洲,掌握一门以上外语的人比较普遍的话,那么我们在这方面就落后得多。尽快缩小这一差距应该是全社会文化建设中必须逐步解决的一项任务。

近年来我们高兴地看到,我国对第二外语、第三外语的问题开始日益重视,一些小型的三语(包括汉语在内)辞书也相继问世,为掌握一种外语的人掌握另一种外语提供了简便的工具书。由周国定、王琨善同志主编,学苑出版社出版的《俄英汉词典》正是在这一形势下应运而生的。这是一部约二百万字的三语词典,与已有的同类词书相比,具有许多明显的优点。首先,

它收集的词条数量在 35000 左右,多于现有的俄英汉词典。在词汇的题材选择上,除通用词和书面通用词外,还收集了相当数量的科技通用词和各学科的常见术语及部分新词、新义。义项的选择力求精炼、常用,词义的解释则在准确的前提下力求简炼、通俗。同一些小型的三语词典相比,这部词典还在许多常用词的词条下提供必要的搭配、实用的例句、以及成语性用法,以帮助读者正确理解和运用。此外,书后还附有常见俄语缩写词、世界地名表、俄罗斯人常见人名检索表等附录,扩大了词典的功能。毫无疑问,这部《俄英汉词典》是一部具有较高的学术水平、较多的功能和较广的适应面的三语词书。它的问世也将会引起有关读者的广泛兴趣和重视。

大家知道,在我国学过一种以上外语的人当中,学过俄语和英语的占有相当大的比重。而其中有相当一部分人只是掌握、使用这两种外语中的某一种,而另一种外语则基础较为薄弱。这部《俄英汉词典》既是掌握俄语的人进一步提高英语水平的重要工具书,也可作为掌握英语的人提高俄语水平的得力助手,从而将在造就掌握俄英两种外语的人才方面发挥应有的作用。而对于同时使用俄英两种外语的人来说,它也不失为一部方便而有益的参考书。

我们深信,随着我国国际地位的不断提高和改革开放政策的不断深入贯彻,社会将需要越来越多的掌握几门外语的多用人才,外语出版界将会涌现出更多类型的三语辞书和三语读物。经过一段时期的努力,我们国家将拥有大批掌握两种及两种以上外语的外交人员,对外经贸人员、科技人员、文化工作者、国际旅游工作者。在这方面,本词典的编者可说是有所筚路蓝缕之功。

肖 敏

1992 年 8 月于北京

体 例 说 明

词 条

一、收入词典的单词以常用词为主，并较多地选收了某些通用的科技词汇和部分新词新义。

二、一个词条的主要部分包括条目词、词性和释义。有的词条还包括特殊词形变化、词的搭配、例证、词组、成语、谚语、习用语和副条目词。

三、条目词用粗体按俄语字母顺序排列。

四、某些类型的派生词，如其意义和条目词一致，译法可以类推，则不单独立目，只注明词性，排在词条之后，并用“||”号将其隔开。这种副条目词主要有：

1. 由动词派生的名词：**ликовать** rejoice, triumph 欢腾，欢呼，欢天喜地||**ликование** с.

2. 由形容词派生的名词：**массивный** прил. massive 又重又大的，笨重的，巨大的，胖大笨重的||**массивность** ж.

3. 由名词派生的形容词：**крестьянин** (мн.) -яне, -ян; м. peasant 农民，农夫||**крестьянский** прил.

4. 与未完成体动词相对应的完成体动词：**мастерить** (вн.) <разг.> make by hand <口语> (用手工) 做，制作||с~ сов.

5. 表示职业、职务、民族等的阳性人物名词派生的阴性人物名词：**китаец** -йца; м. Chinese, Chinaman 中国人，汉人||**китайка** ж.

五、同音异义词：在条目词的右上方标明 1, 2 等数字，以示区别。如：

ластик¹ м. <текст.> lasting <纺> 羽缎

ластик² м. <разг.> (резинка для стирания) india-rubber, eraser <口语> 橡皮 (擦)

六、动词词条有如下特点:

1. 一般将未完成体动词列为条目词, 与之相对应的完成体动词列为副条目词。

2. 兼体动词(既用作未完成体又用作完成体的动词)也列为条目词。

3. 特殊变位的完成体动词、仅有完成体形式的动词都列为条目词。

4. 完成体动词, 如果距相对应的未完成体形式较近, 而又不是特殊变位, 则不单独立目。

5. 及物动词加-ся, 如果仅表示被动意义或反身意义, 一般不单独立目。

七、由形容词借助后缀-о, -е, -и构成的某些副词, 其意义可以由形容词类推的, 一般不单独立目。

词形变化

一、词典正文前附有各种词类变化表。凡能按变化表类推的规则变化, 一律不再列出。

二、各种特殊变化, 在条目词后面用斜体列出。

三、名词:

1. 变化不规则(包括有语音交替和重音变化)的名词, 除标出的特殊变格形式外, 其余各格按标出的最后一个变格形式类推。如:

отец отца (其余各格按单数第二格形式类推)

крестьянин (мн.) -яне, -ян (单数各格无特殊变化, 按变格表类推; 复数其他各格按复数第二格类推)

2. 个别格变化特殊的, 则单独列出。如:

девушка (мн. рд.) -шек (复数第二格变化特殊, 其余各格按变格表变化)

3. 只适用于某一意项的变格形式, 标注在该意项标号之后。如:

муж м. ① (мн.) -жьёй, -жьёй, -жьём; husband 丈夫; ② (мн.) -жé, -жé, -жём; <уст., поэт. > (мужчина в зрелом возрасте) man <旧, 诗> 男子汉, 汉子

4. 用连字符连接的合成词, 若前后两部分都有格的变化, 则加以标明。如:

марксизм-ленинизм марксизма-ленинизма

四、动词:

1. 变化不规则(包括有语音交替和重音变化)的动词, 标出单数第一、二人称(有时附加有语音交替的复数第三人称), 其他各人称按标出的变位形式类推。如:

заде́ть де́ну - де́нешь

бере́чь - егú, -ежéшь, -егúт

2. 只标出某一人称词尾的, 表示该人称前的各人称形式不用。如:

очути́ться - ути́шься (不用单数第一人称)

звуча́ть - и́т (不用第一、二人称)

释 义

一、释义采用英、汉双解, 即分别用英语和汉语对俄语条目词释义。英语释义放在汉语释义之前。英、汉两种释义尽量在词义和词序上相适应, 但也有不完全一致之处。切勿认为汉语释义是对英语释义的翻译。

二、有时在英语释义前, 在圆括号内用斜体俄语词对英语释义作注释。主要有以下两种情况:

1. 圆括号内是可用以替换条目词的同义词。如:

ме́лкий *прил.* ① (*некрупный*) small; ...; ② (*небольшой, незначительный*) small; ...; ③ (*неглубокий*) shallow; ...; ④ (*ничтожный*) petty; ... (这里, 圆括号内的斜体俄语词是各意项中可用以替换ме́лкий的同义词)

2. 圆括号内的词用以对英语释义加以解释或说明。如:

ко́жа *ж.* ① (*у человека и животных*) skin; (*у крупных животных*) hide; *cutis анат.*; (*сброшенная змеиная*) slough 皮, 皮肤; 兽皮; 真皮, 内皮; (蛇的) 脱皮, 蛻皮; ② (*материал*) leather 皮革; ③ (*у фруктов*) peel, rind 果皮, 壳...

又如:

ли́ра¹ *ж.* (*музыкальный инструмент*) lyre 里拉 (古希腊的一种七弦琴)

ли́ра² *ж.* (*денежная единица Италии*) lira (意大利的本位货币) 里拉

三、有时, 在英语释义后, 在圆括号内用斜体英语词对英语释义作注释。

如:

весна́ ж. spring (season) 春天, 春季

ключ³ м. spring (fountain) 泉, 源泉

两个spring是同音异义词, 其后分别注以 (season) 和 (fountain), 便确切表示出spring的不同含义。

四、一个词(或词的一部分)如果是非必须的, 则用圆括号括起来。如:

all (the) day=all the day 或 all day

gyps(um)=gypsum或 gyps

от трёх до пяти (часов) =от трёх до пяти 或 от трёх до пяти часов

五、有两个以上意项的词, 释义时分别在各意项前标明①, ②等数字。

有的俄语词虽有多个意项, 但这些意项可以用一个英语词表示出来。这时, 在该英语词前加 (в разн. знач.)。如:

вода́ ж. (в разн. знач.) water (вода́ 的各意项由water一词表示)。

有的词不单独释义, 而是和别的词搭配成词组以后再译成英语和汉语。

如:

именительный прил.: ~ падеж < грам. > nominative case <语法>

第一格, 主格

легированный прил.: ~ая сталь alloy(ed) steel 合金钢

有的词不单独释义, 而是在“=”号后用另一词表示其意义。如:

легавый прил. = лягавый

лампа́дка ж. = лампа́да

有的词不单独释义, 而是用缩略语说明该词和另一词的关系。主要有以下几种:

1. уменьш. от (即: уменьшительное от такого-то слова, 某词的指小形式)

2. прил. к (即: прилагательное к такому-то существительному, 某名词的形容词形式)

3. страд. к (即: в значении страдательного залога к такому-то глаголу, 某动词的被动形式)

4. как сов. к (即: как совершенный вид к такому-то глаголу, 某动词的完成体形式)

六、对动词的英、汉语释义，一般都适用于两种体。如果标明 *тк. несов.* 或 *тк. сов.*，则释义只适用于未完成体或完成体。

定向动词（如*бежать, весті*）在标明 *опред.* 后，排在相对应的不定向动词后面：

носить ношу, но́сишь; опред. нести́, сов. понести́

这时，后面的英、汉语释义既适用于不定向动词，又适用于定向动词。如果标明 *тк. неопред.* 或 *тк. опред.*，则释义只适用于不定向动词或定向动词。

七、俄语词的搭配（如所要求的前置词、连接词以及名词、代词的格等），在圆括号内标出。如：

зависеть (от)（即：*зависеть* 要求带前置词 *от* 的第二格）

руководить (тв.)（即：*руководить* 要求第五格）

для предл. (рд.)（即：前置词 *для* 要求第二格）

与动词连用的前置词，如果要求两个以上的格，则在圆括号内先写出该前置词，再标出该选项下所要求的格。如：

смотреть (на вн.)（这里 *вн.* 表示*смотреть* 要求带前置词 *на* 的第四格）

英语词的搭配也标在圆括号内。如：

зависеть (от) depend (on)

давать место (дт.) make room (for)

八、英、汉语释义时，一般都注直义。如果一个词用于转义，则在英语释义前标明 *< перен. >*，在汉语释义前标明 *< 转 >*。

有时，英语释义前标有 *< прям. и перен. >*，或在英语释义后标有 *< тж. перен. >*，则汉语释义时先注直义，然后在“*< 转 >*”后注转义。

九、词组、成语、谚语和习用语等，都在“◆”号后用粗体俄语列出。

缩 略 语

一、释义时使用了各种缩略语。词典正文前附有略语表，以备查找。缩略语分以下三种：

1. 语法方面的缩略语，用以说明词的语法特征，如 *прил., сов., несов., страд., м., ж., е., мн., adj., adv., pass., inf* 等。

2. 修辞方面的缩略语：用以说明词的修辞特征，如 *< разг. >*。

< перен. >, < уст. >, < шутл. >, < 口语 >, < 转 >, < 旧 >, < 谚 > 等。

3. 专门术语方面的缩略语: 用以说明词所使用的学科领域或专业范围, 如 < воен. >, < анат. >, < биол. >, < дип. >, < 军 >, < 解 >, < 生物 >, < 外交 > 等。

俄、英语缩略语都用斜体词印刷。语法方面的缩略语不作翻译; 修辞和专门术语方面的缩略语, 如果是用以注释俄语的, 一般采用俄、汉对照方式, 用“< >”号括起来。

二、单词的词性用俄语缩略语注释, 如: нареч. (副词), прил. (形容词), предл. (前置词) 等。词性注释一律不带圆括号。

请注意下列词类的注释方式:

1. 名词: 一般只注 м. (阳性), ж. (阴性), с. (中性), м. и ж. (阳性和阴性), мн. (复数)

2. 动词: 未完成体动词作条目词时, 不注词性; 完成体动词作条目词或副条目词时, 都注明为 сов.; 兼体动词都注明为 несов. и сов.

3. 数词: 各类数词一律注 числит.

4. 代词: 各类代词一律注 мест.

三、一个词如果变化特殊, 一般将词性注在词形变化之后。如:

стать¹ -áну, -áнешь; сов. (动词变位后, 用 сов. 注明这是完成体动词)。

море (мн.) -я, -ей; с. (这里带圆括号的 (мн.) 表示 море 的复数变格形式特殊; 用不带圆括号的 с. 表示 море 是中性名词)。

брюки брюк; мн. (这里 мн. 不带圆括号, 表示 брюки 是复数名词)。

四、英语释义前的缩略语用以注释俄语词语, 如: мята ж. < бот. > mint < 植 > 薄荷 (这里 ж. 和 < бот. > 都用以注释俄语词 мята)。

英语释义后的缩略语用以注释英语词语, 如:

листвá ж. тк. ед. собир. foliage; leafage поэт. (这里 поэт. 用以注释英语词 leafage; поэт. 虽是修辞方面的缩略语, 但由于不是用以注释俄语词, 因此不用“< >”号括起来, 也不译成相应的汉语)。

магазин м. ① shop; store амер. (这里 амер. 用以注释英语词 store)。

локтев||бй прил. : ~ая кость < анат. > funny-bone; ulna научн. (这里 научн. 用以注释英语词 ulna)。

многоступенчатый *прил.* multi-stage (*attr.*), multi-step (*attr.*) (这里两个带圆括号的 (*attr.*) 分别用以注释英语词 multi-stage 和 multi-step)。

若干符号说明

一、“-”:

1. 用以标明词形变化, 如:

крыльцо (*мн.*) - *ыльца, -ылец, -ыльцам*

молотить - *очу, -отишь*

2. 用作连字符或移行符号。

二、“||”:

1. 用以将条目词分隔成两部分, “||” 号前的部分可以用 “~” 号代替, 如:

могил||а стоять одной ногой в ~е; на краю ~ы; свести кого-л. в ~у

2. 排在词条尾部, 用以表示 “||” 号后面的词是副条目词, 如:

модернизм *м.* < *иск.* > modernism < 艺 > 现代派, 现代主义||
модернистский *прил.*

монотонный *прил.* monotonous 单调的, 单调无味的, 千篇一律的枯燥的, 枯燥的||монотонность *ж.*

мореплаватель *м.* navigator, seafarer 航海者, 航海家||~ница *ж.*

三、“~”:

1. 用以代替整个条目词。一个条目词如果用 “||” 号分隔成两部分, “~” 号可用以代替 “||” 号前的部分。如:

кедр *м.* < *бот.* > cedar < 植 > 雪松; сибирский ~ Siberian cedar 西伯利亚松; гималайский ~ deodar 喜马拉雅松

карболов||ый *прил.* carbolic 石碳酸的; ~ая кислота carbolic acid 石碳酸, 苯酚

2. 在副条目词中, “~” 号用以代替整个条目词, 如:

ворс *м. тк. ед. (сукна) нар; бархата, ковра* pile 绒, 绒毛, 绒头|| ~яной, ~бвый *прил.* (这里 ~яной = ворсяной, ~бвый = ворсовый)。

конво||й *м.* escort; < *мор.* > convoy 护送队, 押送队; < 海 > 护航队||~ный *прил.* (这里, 条目词 конвой 虽有 “||” 号分隔开, 但 ~ный 却 = конвоинный)。

四、“=”：

用在两俄语词之间，表示这两个词的意义相同。

五、“+”：

表示“和…一起连用”，如：

можно предик. безл. (+ инф.; возможно) one can (+ inf);
(позволено) one may (+ inf.)

六、“/”：

表示“or”，如：

big/great toe=big toe or great toe

revolutionary-minded/revolutionary-disposed man, writer=revolutionary-minded man or revolutionary-disposed man; revolutionary-minded writer or revolutionary-disposed write

目 录

序	(1)
体例说明	(1)
正文	(1~1662)
附表:	
一、名词变格表	(1663)
二、形容词变格表	(1665)
三、数词变格表	(1666)
四、代词变格表	(1668)
五、动词变位表	(1673)
六、俄语字母表	(1674)
七、英语字母表	(1674)
八、略语表	(1675)
附录:	
一、常用俄语缩写词	(1683)
二、俄英汉对照世界地名表	(1710)
三、世界各时区的标准时间与北京时间 对照表	(1733)
四、俄罗斯人常见人名检索表	(1734)
五、俄英汉化学元素表	(1743)
参考书目	(1746)
编后记	(1747)

A

a¹ союз ①(присоединительный) and (接续) 而, 而是; Вот перо, а вот бумага. Here is a pen, and here is a sheet of paper. 这是一支钢笔, 而这是一张纸。②(противительный) and; but (对别) 而, 却; 但是, 可是; 然而; Я здесь, а она там. I am here and she is there. 我在这儿, 而她却在那儿. он не иван, а его товарищ. He is not Ivan, but his mate. 他不是依万, 而是他的同伴. Прошло десять лет, а я всё помню. Ten years have passed, but I remember everything. 十年过去了, 但是这一切我都记得。③(после придаточного уступительного предложения) (在让步从句之后); Как это ни приятно, а надо уходить. However pleasant it may be, I shall have to leave. 不管这多愉快, 可还是得走。④(в смысле «между тем»; в начале предложения) now (含义同 между тем, 用于句首) 然而, 其实; а вы все знаете, что... now you all know that... 其实你们都知道……; ◆ а следовательно so 所以; 因而; 那么; а (не) то (or) else; otherwise 否则, 不然的话; Спешь, а (не) то опоздаешь. Hurry, (or) else you will be late; Hurry, otherwise you will be late. 赶快, 要不然你就要迟到了。а именно namely, that is 即, 就是说

a² частица ①(в начале предложения; об. не переводится) (用在句首, 一般不译出); Откуда вы это знаете? А мне товарищ сказал. How do you know? A comrade told me. 您从哪里知道这事的? 一位同志告诉我的。②(в начале вопросительного предложения) and (用于问句之首) 而, 那么; это Иванов. А кто это? This is Ivanov. And who is that? 这是伊凡诺夫, 那么那位是谁? ③(при переспросе) What? eh? (重复提问时) 什么? 怎样? 啊? ◆ А ну тебя, надоёл! Oh, bother you, I'm sick of you! 去你的吧, 真讨厌!

a³ межд. ah, oh 啊, 嘿, 哎呀

абажур *м.* lampshade, shade 灯罩

аббревиатура *ж.* abbreviation 缩写; 缩写词; 缩略语

абзац *м.* ①(отступ в начале строки) indentation, indention (书写时起段前所留的) 空格; начать с нового ~а begin a new line/paragraph 另起一行(或一段);

②(часть текста) paragraph (文章的) 段, 段落

абиссинец -ца; *м.* Abyssinian 阿比西尼亚人(埃塞俄比亚人的旧称) || абиссинка

жс., абиссинский прил.

абонемент м. (на вн.) subscription (to, for); (многоразовый билет в театр) season ticket (также на футбол и т. п.) 票 (或证、券); 月季票, 长期票 (如戏票、足球票等); ◆ **сверх** ~а extra 预约以外; 额外

абонент м. subscriber; (телефона) telephone subscriber 订户, 用户; 电话用户 || ~ка жс., ~ный прил.

абориген м. aboriginal 土著, 土著居民

аборт м. abortion, miscarriage 流产, 堕胎; сделать себе ~ have an abortion 堕胎

абрикос м. ① (плод) apricot 杏, 杏子; ② (дерево) apricot(-tree) 杏树 || ~ный, ~овый прил.

абсолютн||ый прил. absolute; (совершенный, полный также) perfect, utter 绝对的, 无条件的; 完全的, 十分的; ~ нуль <физ.> absolute zero <理> 绝对零度 (约为 -273.16°C); ~ слух perfect ear 绝对听觉 (用听觉正确确定任何音调的能力); ~ая монархия absolute monarchy 君主专制政体; ~ое большинство absolute majority 绝大多数; 绝对多数; ~ое невежество perfect/sheer/utter ignorance 完全的无知; ~ое повиновение implicit obedience 绝对服从, 盲从

абстрагировать несов. и сов. (вн.) abstract 使抽象化, 把...抽象出来

абстрактный прил. abstract 抽象的 || абстрактность жс.

абсурд м. absurdity 谬论; 荒谬; довести до ~а (вн.) carry to an absurdity 使...达到荒谬的程度

абсурдный прил. absurd; (нелепый) inept, preposterous 荒谬的, 荒诞的 || абсурдность жс.

абсцесс м. <мед.> abscess <医> 脓肿

авангард м. <воен.> advance-guard, advanced guard, van; <перен.> vanguard, van <军> 前卫; <转> 先锋队, 先驱 || ~ный прил.

аванпост м. <уст.> outpost <旧> 前哨, 前哨基地 || ~ный прил.

аванс м. advance; (в счёт платежа) payment on account 预支; 预付款; ◆ **делать ~ы** (дт.) make advances/overtures (to) 对...先表示好感; 鼓励...接近自己 (指女人对男人) || ~овый прил.

авансировать несов. и сов. advance money (to) 预支, 预付款项; ~ предприятие advance money to an enterprise 向企业预支用款

авантюр||а жс. adventure, venture; (неблаговидное дело) shady enterprise 冒险 (活动); 盲动; военная ~ military adventure 军事冒险; пускаться в ~ы